***EUGEN DORCESCU***

***O arhi-amintire***

Era o zi senină, ca acum

(Tu, chintesenţă-a zilelor senine !).

Se destrămau pădurile de fum

În urmă, pe ceţoasele coline.

Călătoream, de mult, către apus

Când drumul m-a adus într-o câmpie

Greu adâncită-n umbra viorie

A codrilor ce-o străjuiau de sus.

Şi te-am zărit. Departe, în amurg,

Fixai curbura unui spaţiu care

Înainta treptat în înserare

Cu soarele şi neclintitul burg.

Stăteai pe pod, sub ziduri. Te-am iubit

Acolo chiar, pe dalele curbate,

Şi am rămas cu tine în cetate,

Şi cred că tot acolo am murit...

Uitasem totul: codrii, lungul drum,

Cetatea, podul, gustul gurii tale...

Şi brusc, mi le-am reamintit acum,

Când mi-ai zâmbit ca şi atunci, pe dale.

(1990)

***An Arch-Remembrance***

Like now, the day was sunny and serene

(You, inmost essence of serenity!)

Upon the hills, a hazy, smoky screen

Of ghostly trees was fading behind me.

A weary, westbound traveler was I,

Upon a long and all too winding road,

When widening ahead of me it showed

A sunken, shaded valley lying by.

And there you were. Far off, in sunset beam,

And following the twilight with your eyes,

As over castles, to the day's demise,

The sun was gently ebbing past the seam.

Beneath the walls, against the bridge's side,

You were. We were. And crazy love we made.

Then in the citadel with you I stayed,

And that, I think, is where I also died...

The road, the burg, the bridge, your kisses too,

So long ago sailed off my mem'ry's shores...

But now I see them coming back anew

On this serene and sunny smile of yours.

(1990)

**[Traducere în limba engleză: PAUL ABUCEAN]**

***Un archi-souvenir***

Le jour, comme aujourd'hui, était serein

(Toi, quintessence des journées sereines!)

En arrière, sur les hauts confins,

L'épais brouillard se dissipait à peine.

J'allais, depuis longtemps, vers le ponant,

Quand j'aperçus, en bas de mon rivage,

Un fond de combe que le mauve ombrage

Des arbres abîmait des deux versants.

Et je t'ai vue. Baignée par les rayons,

Tu contemplais la courbe de l'espace

Sur l'immuable bourg, et plus en face,

Le rond soleil sombrant à l'horizon.

Là, sur le pont, entre murailles et tours,

Saisis de nostalgie nous nous aimâmes.

Et je te rejoignis au bourg, mon âme,

Et je mourus - je crois - toujours au bourg...

J'avais tout oublié: le pont, les bois,

Le bourg, le chemin, tes lèvres, tes prunelles...

Mais or tu me souris comme autrefois,

Et, tout comme autrefois, je me rappelle.

(1990)

**[Traducere în limba franceză: PAUL ABUCEAN]**

***Un archi-recuerdo***

Cual hoy, era un día bien sereno

(¡Tú, quint'esencia de serenos días!)

Subía de las lomas, de su seno,

Un bosque-niebla y desvanecía.

Yo, rumbo al poniente en mi viaje,

En el camino proseguía, cuando

Llegué a un llano, al que vigilando

Estaban bosques, malvo su follaje.

Y te advertí. Lejana, en el ocaso,

Estabas escrutando en el espacio

El sol que fenecía muy despacio,

Dejando el fuerte con suave paso.

Al pie de las murallas, en el puente

Estabas. Ahí mismo nos amamos.

Y juntos en el burgo nos quedamos,

Y ahí tambien morí, probablemente...

Se me olvidaba todo: el camino,

Y burgo y puente y gusto de tu boca...

Cuando de nuevo tu sonrisa vino,

Y revivir aquello hoy me toca.

(1990)

**[Traducere în limba spaniolă: PAUL ABUCEAN]**

Poemul ***O arhiamintire*** se află în: Eugen Dorcescu, NIRVANA. CEA MAI FRUMOASĂ POEZIE, Editura Eurostampa, Timișoara, 2015, p. 435).